



· 插图本 ·

汤姆·索亚历险记

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER

(美) Mark Twain 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



外国文学经典



·插图本·



汤姆·索亚历险记

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER

(美) Mark Twain 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索亚历险记 = The Adventures of Tom Sawyer: 插图本: 英文/(美)
马克·吐温(Twain, M.) 著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 4
(外国文学经典)
ISBN 978-7-5135-1767-6

I. ①汤… II. ①马… III. ①英语—语言读物 ②儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 059461 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人: 蔡剑峰

责任编辑: 米晓瑞

封面设计: 牛茜茜 张 峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 三河市嘉科万达彩色印刷有限责任公司

开 本: 889×1194 1/32

印 张: 6.5

版 次: 2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-1767-6

定 价: 14.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 217670001

PREFACE

Most of the adventures recorded in this book really occurred; one or two were experiences of my own, the rest those of boys who were school-mates of mine. Huck Finn is drawn from life; Tom Sawyer also, but not from an individual — he is a combination of the characteristics of three boys whom I knew, and therefore belongs to the composite order of architecture.

The odd superstitions touched upon were all prevalent among children and slaves in the West at the period of this story — that is to say, thirty or forty years ago.

Although my book is intended mainly for the entertainment of boys and girls, I hope it will not be shunned by men and women on that account, for part of my plan has been to try to pleasantly remind adults of what they once were themselves, and of how they felt and thought and talked, and what queer enterprises they sometimes engaged in.

THE AUTHOR

Hartford, 1876

CONTENTS

<i>Chapter 1</i>	I	<i>Chapter 19</i>	114
<i>Chapter 2</i>	8	<i>Chapter 20</i>	116
<i>Chapter 3</i>	15	<i>Chapter 21</i>	123
<i>Chapter 4</i>	20	<i>Chapter 22</i>	129
<i>Chapter 5</i>	30	<i>Chapter 23</i>	131
<i>Chapter 6</i>	35	<i>Chapter 24</i>	137
<i>Chapter 7</i>	45	<i>Chapter 25</i>	138
<i>Chapter 8</i>	52	<i>Chapter 26</i>	144
<i>Chapter 9</i>	56	<i>Chapter 27</i>	151
<i>Chapter 10</i>	62	<i>Chapter 28</i>	154
<i>Chapter 11</i>	68	<i>Chapter 29</i>	159
<i>Chapter 12</i>	74	<i>Chapter 30</i>	165
<i>Chapter 13</i>	78	<i>Chapter 31</i>	173
<i>Chapter 14</i>	85	<i>Chapter 32</i>	182
<i>Chapter 15</i>	90	<i>Chapter 33</i>	185
<i>Chapter 16</i>	94	<i>Chapter 34</i>	194
<i>Chapter 17</i>	104	<i>Chapter 35</i>	196
<i>Chapter 18</i>	107	<i>Conclusion</i>	201

Chapter 1

TOM!"

No answer.

"TOM!"

No answer.

"What's gone with that boy, I wonder? You TOM!"

No answer.

The old lady pulled her spectacles down and looked over them about the room; then she put them up and looked out under them. She seldom or never looked *through* them for so small a thing as a boy; they were her state pair, the pride of her heart, and were built for "style," not service — she could have seen through a pair of stove lids just as well. She looked perplexed for a moment, and then said, not fiercely, but still loud enough for the furniture to hear:

"Well, I lay if I get hold of you I'll —"

She did not finish, for by this time she was bending down and punching under the bed with the broom, and so she needed breath to punctuate the punches with. She resurrected nothing but the cat.

"I never did see the beat of that boy!"

She went to the open door and stood in it and looked out among the tomato vines and "jimpson" weeds that constituted the garden. No Tom. So she lifted up her voice at an angle calculated for distance and shouted:

"Y-o-u-u Tom!"

There was a slight noise behind her and she turned just in time to seize a small boy by the slack of his roundabout and arrest his flight.

"There! I might 'a' thought of that closet. What you been doing in there?"

"Nothing."

"Nothing! Look at your hands. And look at your mouth. What *is* that truck?"

"I don't know, aunt."

"Well, *I* know. It's jam — that's what it is. Forty times I've said if you didn't let that jam alone I'd skin you. Hand me that switch."

The switch hovered in the air — the peril was desperate —

“My! Look behind you, aunt!”

The old lady whirled round, and snatched her skirts out of danger. The lad fled on the instant, scrambled up the high board fence, and disappeared over it.

His aunt Polly stood surprised a moment, and then broke into a gentle laugh.

“Hang the boy, can’t I never learn anything? Ain’t he played me tricks enough like that for me to be looking out for him by this time? But old fools is the biggest fools there is. Can’t learn an old dog new tricks, as the saying is. But my goodness, he never plays them alike, two days, and how is a body to know what’s coming? He ’pears to know just how long he can torment me before I get my dander up, and he knows if he can make out to put me off for a minute or make me laugh, it’s all down again and I can’t hit him a lick. I ain’t doing my duty by that boy, and that’s the Lord’s truth, goodness knows. Spare the rod and spile the child, as the Good Book says. I’m a-laying up sin and suffering for us both, I know. He’s full of the Old Scratch, but laws-a-me! he’s my own dead sister’s boy, poor thing, and I ain’t got the heart to lash him, somehow. Every time I let him off, my conscience does hurt me so, and every time I hit him my old heart most breaks. Well-a-well, man that is born of woman is of few days and full of trouble, as the Scripture says, and I reckon it’s so. He’ll play hooky this evening¹, and I’ll just be obleeged to make him work, to-morrow, to punish him. It’s mighty hard to make him work Saturdays, when all the boys is having holiday, but he hates work more than he hates anything else, and I’ve *got* to do some of my duty by him, or I’ll be the ruination of the child.”

Tom did play hooky, and he had a very good time. He got back home barely in season to help Jim, the small colored boy, saw next day’s wood and split the kindlings before supper — at least he was there in time to tell his adventures to Jim while Jim did three-fourths of the work. Tom’s younger brother (or rather half-brother) Sid was already through with his part of the work (picking up chips), for he was a quiet boy, and had no adventurous, troublesome ways.

¹ Southwestern for “afternoon.”

While Tom was eating his supper, and stealing sugar as opportunity offered, Aunt Polly asked him questions that were full of guile, and very deep — for she wanted to trap him into damaging revealments. Like many other simple-hearted souls, it was her pet vanity to believe she was endowed with a talent for dark and mysterious diplomacy, and she loved to contemplate her most transparent devices as marvels of low cunning. Said she:

“Tom, it was middling warm in school, warn’t it?”

“Yes’m.”

“Powerful warm, warn’t it?”

“Yes’m.”

“Didn’t you want to go in a-swimming, Tom?”

A bit of a scare shot through Tom — a touch of uncomfortable suspicion. He searched Aunt Polly’s face, but it told him nothing. So he said:

“No’m — well, not very much.”

The old lady reached out her hand and felt Tom’s shirt, and said:

“But you ain’t too warm now, though.” And it flattered her to reflect that she had discovered that the shirt was dry without anybody knowing that that was what she had in her mind. But in spite of her, Tom knew where the wind lay, now. So he forestalled what might be the next move:

“Some of us pumped on our heads — mine’s damp yet. See?”

Aunt Polly was vexed to think she had overlooked that bit of circumstantial evidence, and missed a trick. Then she had a new inspiration:

“Tom, you didn’t have to undo your shirt collar where I sewed it, to pump on your head, did you? Unbutton your jacket!”

The trouble vanished out of Tom’s face. He opened his jacket. His shirt collar was securely sewed.

“Bother! Well, go ’long with you. I’d made sure you’d played hooky and been a-swimming. But I forgive ye, Tom. I reckon you’re a kind of a singed cat, as the saying is — better’n you look. *This time.*”

She was half sorry her sagacity had miscarried, and half glad that Tom had stumbled into obedient conduct for once.

But Sidney said:

"Well, now, if I didn't think you sewed his collar with white thread, but it's black."

"Why, I did sew it with white! Tom!"

But Tom did not wait for the rest. As he went out at the door he said:

"Siddy, I'll lick you for that."

In a safe place Tom examined two large needles which were thrust into the lapels of his jacket, and had thread bound about them — one needle carried white thread and the other black. He said:

"She'd never noticed if it hadn't been for Sid. Confound it! sometimes she sews it with white, and sometimes she sews it with black. I wish to geeminy she'd stick to one or t'other — I can't keep the run of 'em. But I bet you I'll lam Sid for that. I'll learn him!"

He was not the Model Boy of the village. He knew the model boy very well though — and loathed him.

Within two minutes, or even less, he had forgotten all his troubles. Not because his troubles were one whit less heavy and bitter to him than a man's are to a man, but because a new and powerful interest bore them down and drove them out of his mind for the time — just as men's misfortunes are forgotten in the excitement of new enterprises. This new interest was a valued novelty in whistling, which he had just acquired from a negro, and he was suffering to practise it undisturbed. It consisted in a peculiar birdlike turn, a sort of liquid warble, produced by touching the tongue to the roof of the mouth at short intervals in the midst of the music — the reader probably remembers how to do it, if he has ever been a boy. Diligence and attention soon gave him the knack of it, and he strode down the street with his mouth full of harmony and his soul full of gratitude. He felt much as an astronomer feels who has discovered a new planet — no doubt, as far as strong, deep, unalloyed pleasure is concerned, the advantage was with the boy, not the astronomer.

The summer evenings were long. It was not dark, yet. Presently Tom checked his whistle. A stranger was before him — a boy a shade larger than himself. A new-comer of any age or either sex was an impressive curiosity in the poor little shabby village of St. Petersburg. This boy was well dressed, too — well dressed on a weekday. This was simply astounding. His cap was a dainty thing, his close-buttoned blue cloth

roundabout was new and natty, and so were his pantaloons. He had shoes on — and it was only Friday. He even wore a necktie, a bright bit of ribbon. He had a citified air about him that ate into Tom's vitals. The more Tom stared at the splendid marvel, the higher he turned up his nose at his finery and the shabbier and shabbier his own outfit seemed to him to grow. Neither boy spoke. If one moved, the other moved — but only sidewise, in a circle; they kept face to face and eye to eye all the time. Finally Tom said:

"I can lick you!"

"I'd like to see you try it."

"Well, I can do it."

"No you can't, either."

"Yes I can."

"No you can't."

"I can."

"You can't."

"Can!"

"Can't!"

An uncomfortable pause. Then Tom said:

"What's your name?"

"'Tisn't any of your business, maybe."

"Well I 'low I'll *make* it my business."

"Well why don't you?"

"If you say much, I will."

"Much — much — MUCH. There now."

"Oh, you think you're mighty smart, *don't* you? I could lick you with one hand tied behind me, if I wanted to."

"Well why don't you *do* it? You *say* you can do it."

"Well I *will*, if you fool with me."

"Oh yes — I've seen whole families in the same fix."

"Smarty! You think you're *some*, now, *don't* you? Oh, what a hat!"

"You can lump that hat if you don't like it. I dare you to knock it off — and anybody that'll take a dare will suck eggs."

"You're a liar!"

"You're another."

"You're a fighting liar and dasn't take it up."

"Aw — take a walk!"

"Say — if you give me much more of your sass I'll take and bounce a rock off'n your head."

"Oh, of *course* you will."

"Well I *will*."

"Well why don't you *do* it then? What do you keep *saying* you will for? Why don't you *do* it? It's because you're afraid."

"I *ain't* afraid."

"You are."

"I ain't."

"You are."

Another pause, and more eyeing and sidling around each other. Presently they were shoulder to shoulder. Tom said:

"Get away from here!"

"Go away yourself!"

"I won't."

"I won't either."

So they stood, each with a foot placed at an angle as a brace, and both shoving with might and main, and glowering at each other with hate. But neither could get an advantage. After struggling till both were hot and flushed, each relaxed his strain with watchful caution, and Tom said:

"You're a coward and a pup. I'll tell my big brother on you, and he can thrash you with his little finger, and I'll make him do it, too."

"What do I care for your big brother? I've got a brother that's bigger than he is — and what's more, he can throw him over that fence, too." (Both brothers were imaginary.)

"That's a lie."

"*Your* saying so don't make it so."

Tom drew a line in the dust with his big toe, and said:

"I dare you to step over that, and I'll lick you till you can't stand up. Anybody that'll take a dare will steal sheep."

The new boy stepped over promptly, and said:

"Now you said you'd do it, now let's see you do it."

"Don't you crowd me now; you better look out."

“Well, you *said* you’d do it — why don’t you do it?”

“By jingo! for two cents I *will* do it.”

The new boy took two broad coppers out of his pocket and held them out with derision. Tom struck them to the ground. In an instant both boys were rolling and tumbling in the dirt, gripped together like cats; and for the space of a minute they tugged and tore at each other’s hair and clothes, punched and scratched each other’s nose, and covered themselves with dust and glory. Presently the confusion took form, and through the fog of battle Tom appeared, seated astride the new boy, and pounding him with his fists.

“Holler ‘nuff!” said he.

The boy only struggled to free himself. He was crying — mainly from rage.

“Holler ‘nuff!” — and the pounding went on.

At last the stranger got out a smothered “‘Nuff!” and Tom let him up and said:

“Now that’ll learn you. Better look out who you’re fooling with next time.”

The new boy went off brushing the dust from his clothes, sobbing, snuffling, and occasionally looking back and shaking his head and threatening what he would do to Tom the “next time he caught him out.” To which Tom responded with jeers, and started off in high feather, and as soon as his back was turned the new boy snatched up a stone, threw it and hit him between the shoulders and then turned tail and ran like an antelope. Tom chased the traitor home, and thus found out where he lived. He then held a position at the gate for some time, daring the enemy to come outside, but the enemy only made faces at him through the window and declined. At last the enemy’s mother appeared, and called Tom a bad, vicious, vulgar child, and ordered him away. So he went away; but he said he “lowed” to “lay” for that boy.

He got home pretty late that night, and when he climbed cautiously in at the window, he uncovered an ambuscade, in the person of his aunt; and when she saw the state his clothes were in her resolution to turn his Saturday holiday into captivity at hard labor became adamant in its firmness.

Chapter 2

SATURDAY morning was come, and all the summer world was bright and fresh, and brimming with life. There was a song in every heart; and if the heart was young the music issued at the lips. There was cheer in every face and a spring in every step. The locust trees were in bloom and the fragrance of the blossoms filled the air. Cardiff Hill, beyond the village and above it, was green with vegetation and it lay just far enough away to seem a Delectable Land, dreamy, reposeful, and inviting.

Tom appeared on the sidewalk with a bucket of whitewash and a long-handled brush. He surveyed the fence, and all gladness left him and a deep melancholy settled down upon his spirit. Thirty yards of board fence nine feet high. Life to him seemed hollow, and existence but a burden. Sighing, he dipped his brush and passed it along the topmost plank; repeated the operation; did it again; compared the insignificant whitewashed streak with the far-reaching continent of unwhitewashed fence, and sat down on a tree-box discouraged. Jim came skipping out at the gate with a tin pail, and singing "Buffalo Gals." Bringing water from the town pump had always been hateful work in Tom's eyes, before, but now it did not strike him so. He remembered that there was company at the pump. White, mulatto, and Negro boys and girls were always there waiting their turns, resting, trading playthings, quarreling, fighting, skylarking. And he remembered that although the pump was only a hundred and fifty yards off, Jim never got back with a bucket of water under an hour — and even then somebody generally had to go after him. Tom said:

"Say, Jim, I'll fetch the water if you'll whitewash some."

Jim shook his head and said:

"Can't, Mars Tom. Ole missis, she tole me I got to go an' git dis water an' not stop foolin' roun' wid anybody. She say she spec' Mars Tom gwine to ax me to whitewash, an' so she tole me go 'long an' 'tend to my own business — she 'lowed *she'd* 'tend to de whitewashin'."

"Oh, never you mind what she said, Jim. That's the way she always talks. Gimme the bucket — I won't be gone only a minute. *She* won't ever know."

"Oh, I dasn't, Mars Tom. Ole missis she'd take an' tar de head off'n me. 'Deed she would."

"*She!* She never licks anybody — whacks 'em over the head with her thimble — and who cares for that, I'd like to know. She talks awful, but talk don't hurt — anyways it don't if she don't cry. Jim, I'll give you a marvel. I'll give you a white alley!"

Jim began to waver.

"White alley, Jim! And it's a bully taw."


"My! Dat's a mighty gay marvel, *I* tell you! But Mars Tom I's powerful 'fraid ole missis —"

"And besides, if you will I'll show you my sore toe."

Jim was only human — this attraction was too much for him. He put down his pail, took the white alley, and bent over the toe with absorbing interest while the bandage was being unwound. In another moment he was flying down the street with his pail and a tingling rear, Tom was whitewashing with vigor, and Aunt Polly was retiring from the field with a slipper in her hand and triumph in her eye.

But Tom's energy did not last. He began to think of the fun he had planned for this day, and his sorrows multiplied. Soon the free boys would come tripping along on all sorts of delicious expeditions, and they would make a world of fun of him for having to work — the very thought of it burnt him like fire. He got out his worldly wealth and examined it — bits of toys, marbles, and trash; enough to buy an exchange of *work*, maybe, but not half enough to buy so much as half an hour of pure freedom. So he returned his straitened means to his pocket, and gave up the idea of trying to buy the boys. At this dark and hopeless moment an inspiration burst upon him! Nothing less than a great, magnificent inspiration.

He took up his brush and went tranquilly to work. Ben Rogers hove in sight presently — the very boy, of all boys, whose ridicule he had been dreading. Ben's gait was the hop-skip-and-jump — proof enough that his heart was light and his anticipations high. He was eating an apple, and giving a long, melodious whoop, at intervals, followed by a deep-toned ding-dong-dong, ding-dong-dong, for he was personating a steamboat. As he drew near, he slackened speed, took the middle of the street, leaned far over to star-board and rounded to ponderously and with laborious



*He put down his pail, took the white alley, and bent over the toe
with absorbing interest while the bandage was being unwound.*



pomp and circumstance — for he was personating the *Big Missouri*, and considered himself to be drawing nine feet of water. He was boat and captain and engine bells combined, so he had to imagine himself standing on his own hurricane deck giving the orders and executing them:

“Stop her, sir! Ting-a-ling-ling!” The headway ran almost out, and he drew up slowly toward the sidewalk.

“Ship up to back! Ting-a-ling-ling!” His arms straightened and stiffened down his sides.

“Set her back on the stabboard! Ting-a-ling-ling! Chow! ch-chow-wow! Chow!” His right hand, meantime, describing stately circles — for it was representing a forty-foot wheel.

“Let her go back on the labboard! Ting-a-ling-ling! Chow-ch-chow-chow!” The left hand began to describe circles.

“Stop the stabboard! Ting-a-ling-ling! Stop the labboard! Come ahead on the stabboard! Stop her! Let your outside turn over slow! Ting-a-ling-ling! Chow-ow-ow! Get out that head-line! *Lively* now! Come — out with your spring-line — what’re you about there! Take a turn round that stump with the bight of it! Stand by that stage, now — let her go! Done with the engines, sir! Ting-a-ling-ling! *Sh’t! s’h’t! sh’t!*” (trying the gauge-cocks).

Tom went on whitewashing — paid no attention to the steamboat. Ben stared a moment and then said:

“Hi-yi! *You’re* up a stump, ain’t you?”

No answer. Tom surveyed his last touch with the eye of an artist, then he gave his brush another gentle sweep and surveyed the result, as before. Ben ranged up alongside of him. Tom’s mouth watered for the apple, but he stuck to his work. Ben said:

“Hello, old chap, you got to work, hey?”

Tom wheeled suddenly and said:

“Why, it’s you, Ben! I warn’t noticing.”

“Say — *I’m* going in a-swimming, *I* am. Don’t you wish you could? But of course you’d druther *work* — wouldn’t you? Course you would!”

Tom contemplated the boy a bit, and said:

“What do you call work?”

“Why, ain’t *that* work?”

Tom resumed his whitewashing, and answered carelessly: